

WAIATA TAUTOKO

National Wānanga

2024



WAIATA TAUTOKO

- 01** He Hōnore
- 02** Tai Aroha
- 03** Purea Nei
- 04** Ka Pīoioi
- 05** Whakataka te Hau
- 06** E Iwi E !!
- 07** Tutira Mai
- 08** Whakaaria Mai
- 09** E Minaka Ana
- 10** Ehara I te Mea
- 11** E Toru Ngā Mea

1. He Hōnore

He hōnore, he korōria
Maungārongo ki te whenua.
Whakaaro pai e
Kingā tangata katoa
Ake ake, ake ake.
Āmine

Te Atua, te piringa,
Toku oranga.

Honour, glory and
peace to the land.
May good thoughts come
to all men
For ever and ever, for ever and
ever.
Amen.

The Lord is the refuge
and my life.

2. Tai Aroha

Ko te aroha anō he wai
E pupū ake ana
He awa e māpuna mai ana
I roto i te whatumanawa (x2)

Ko tōna mātāpuna he hōhonu
Ā inā ia ka rere anō (x2)

He tai timu
He tai pari
He tai ope
He tai roa
He tai nui

My love is like water
continually bubbling up
a spring that will keep flowing
from within your soul.

Its source is deep within
it has a soothing effect

an ebb tide
an incoming tide
a forceful tide
a long-lasting tide
a full tide.

3. Pūrea Nei

Pūrea nei e te hau
Horoia e te ua
Whitiwhitia e te ra
Mahea ake ngā pōraruraru
Makere ana ngā here.

E rere wairua, e rere
Ki ngā ao o te rangi
Whitiwhitia e te rā
Mahea ake ngā pōraruraru
Makere ana ngā here,
Makere ana ngā here.

Cleansed by the wind
washed by the rain
and warmed by the sun,
all troubles are cleared away
and all restraints got rid of.

Fly O free spirit, fly
to the clouds in the heavens,
warmed by the sun,
with all troubles cleared away
all restraints got rid of,
all restrictions cast aside.

4. Ka Pīoioi

Ka pīoioi e tohu aroha haukāinga
E hoki mai rā
Kia kite atu i tō iwi e.
E rotarota ana
E katakata ana mai rā.

Pūkana whētero mai
I te ihi ā ō mātua.

Kia kite atu ano
I tō ataahua ai kanapa
Pupuhi ai e te hau
Kapohia āku roimata.

This swaying dance shows the
love of your home-town people.
You've come back home, to see
your people. There is gesturing
and laughing with joy at your
return,

Eyes popping and tongues
thrusting from the energy of
those performing.
I see again your beauty gleaming
there caressed by the wind, and
my tears are snatched away.

This fluttering dance shows your
home-town people's love.

5. Whakataka te Hau

Whakataka te hau ki te uru,
Whakataka te hau ki te tonga.

Kia makinakina ki uta,
Kia mataratara ki tai.

E hi ake ana te ata kura
he tio, he huka, he hauhunga.

Haumi e! Hui e! Taiki e!

The wind swings to the west,
settles then turns to the south,
settles down.

Making it prickly cold inland
Making it piercingly cold at sea.

The glowing morning will rise
on ice, on snow, on frost.
Join! Gather! Intertwine!

6. E Iwi E !!

(E iwi e) Te iwi e
e karanga e te iwi e
(Kua eke mai nei) Kua eke mai nei ki
runga te marae e
(Mauria mai ra) Mauria mai ra e nga
mate o te motu e
(Me nga tini roimata) Me nga tini
roimata e maringi whanui e

(Titiro e nga iwi) Titiro e nga iwi
e nga mahi o te motu. E hora atu nei e
(Rū ana te whenua) Rū ana te whenua,
whatiwhati te moana
(Aue te aroha) Aue te aroha te mamae i
ahau e.
Rū ana te whenua whatiwhati, hei!

Our tribe is calling to the people
who have just arrived on our
meeting ground.

Bring with you memories of the
dead of this land and so many
tears spilling forth nation-wide.

Look at our people working
across the land spread out far
and wide
Shaking is the ground,
quivering is the sea.
Oh, the love and the pain within
me.
The ground is shaking and
quivering.

7. Tutira Mai

Tutira mai nga iwi
Tatou tatou e
Tutira mai nga iwi
Tatou tatou e
Whaia te maramatanga
me te aroha - e nga iwi!
Ki-a ko tapa-tahi,
Ki-a kotahi ra.
Tatou tatou e.

Ta - tou, ta - tou E!!
Hi aue hei !!!

Line up together, people
All of us, all of us.
Stand in rows, people

All of us, all of us.
Seek after knowledge
and love of others - everybody!
Be really virtuous
And stay united.
All of us, all of us.

All of us, all of us!!
Hi aue hei !!!

8. Whakaaria Mai

Whakaaria mai
Tou ripeka ki au
Tiaho mai
Ra roto i te po
Hei kona au
Titiro atu ai.
Ora, mate,
Hei au koe noho ai

Show your cross to me.
Let it shine there in the darkness.
To there I will be looking.

In life, in death,
let me rest in thee.

9. E Minaka Ana

Kia kaha tātou
ki te (HI!) kōrero Māori!

E minaka ana taku waha
ki te kai a te rangatira,
Taku reo rangatira,
taku kuru pounamu tuku iho

Mīharo kē ana
ki tōna pakari kia ora
Tē memeha, te wairua
ki te kōrero Māori

Kia kaha tātou
ki te (HI!) kōrero Māori!
Hi aue Hi!!

Let us be staunch
in speaking Maori!
I desire that
my talk be like that of a leader,
my noble language
my precious inheritance.

Astound me
with your maturity by
the evanescence, the spirit you
show
when speaking Maori.

Let us be staunch
in speaking Maori!

10. Ehara I te Mea

Ehara i te mea
Nō nāianeī te aroha
Nō nga tūpuna
Tuku iho, tuku iho

Te whenua, te whenua
Te oranga o te iwi
Nō nga tūpuna
Tuku iho, tuku iho

Whakapono, tumanako
Te aroha te aroha;
Nō nga tūpuna
Tuku iho, tuku iho.

Not the thing
of recent times, is love
but by the ancestors it has been
passed down, passed down.

From the land, the land
comes the wellbeing of the
people;
by the ancestors it has been
passed down, passed down.

Faith, hope
and love;
by the ancestors they have been
passed down, passed down.

11. E Toru Ngā Mea

E toru ngā mea
Ngā mea nui
E kī ana Te Paipera
Tūmanako, Whakapono,
Ko te mea nui, Ko te aroha.

There are three things
Very important things
As stated in The Bible
Hope, Faith,
And the greatest thing, Charity/
Love.